

Государственный Эрмитаж



**ОРУЖЕЙНЫЙ
СЕМИНАР**

**Заседание
2 июня 2016 года
в 14.00
в Зале Совета
Государственного Эрмитажа**

Составители:

**Н. Р. Бискуп, А. Е. Богданов, Е. Г. Лазаревская,
Д. В. Любин, Е. И. Малозёмова**

СВЕДЕНИЯ О ЕВРОПЕЙСКИХ И РУССКИХ МЕЧАХ В ПАМЯТНИКАХ АРАБСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ IX–XI ВЕКОВ

Предлагаемый доклад посвящён вопросу, представляющему большой интерес для уточнения представлений об истории и культуре (в частности, о торговле и военном деле) народов Северной Европы эпохи викингов и Восточной Европы времени формирования древнейшей русской государственности. Обращение к этому вопросу связано с задачами «медленного чтения» и трактовки четырёх мест арабской литературной традиции классического периода (IX–X вв.), содержащих сведения о рӯсах (*ар-рӯс*) и упоминания – прямые и косвенные – об их мечах (*суйуф*). Имеются в виду следующие четыре памятника:

сводная «Книга путей и государств» Абӯ-л-Қасима ʿУбайдаллāха ибн ʿАбдаллāха ибн Ҳурдādбиха (окончательная редакция сочинения, дошедшего до нас в сильно сокращённой версии, датируется не позднее 880-х гг.; основной массив сведений книги восходит ко второй половине VIII – первой половине IX в.);

сводная «Книга драгоценных сообщений»¹ Абӯ ʿАли Аҳмада ибн ʿУмара ибн Рустаха (сочинение не имеет надёжной верхней даты, но в целом может быть отнесено к первой трети X в.; датировка восточно-европейских сведений книги дискуссионна: высказаны аргументы как в пользу раннего, в пределах второй трети IX в., так и в пользу более позднего – не ранее конца IX в. – времени их фиксации);

повествовательная «Книга» Аҳмада ибн Фадлāна (корпус авторских записей, в состав которого входят главы о рӯсах, датируется 922–923 гг.);

монография «Наилучший регионоведческий анализ»² Муҳаммада ибн Аҳмада ал-Муқаддасī (ок. 945 – после 1000), первая редакция которой была завершена в 985 г.

В трёх из указанных сочинений сведения о мечах рӯсов чрезвычайно кратки, а в четвёртом мечи вообще упомянуты лишь вскользь (в списке товаров, экспортируемых на территорию исламского мира через Хорезм), вне явного восточноевропейского контекста, поэтому их «руссский» характер следует исключительнo из того факта, что они ввозятся в Хорезм из Волжской Булгарии (вместе с драгоценными мехами).

По этим четырём упоминаниям (см. ниже соответствующие цитаты) невозможно точно и однозначно понять, о каких мечах идёт речь: скупые детали не складываются в ясную картину. Для образованного читателя IX–X вв. такие умолчания были сами собой разумеющимися, ибо знания

подобного типа воспринимались как общеизвестные и не требующие пояснений. Таким образом, для нас задача добиться адекватного понимания этих ценных сведений требует привлечения дополнительной информации о классификации и номенклатуре мечей.

Ключевым памятником этой «оружиеведческой» традиции, образцово зафиксированной одним из наиболее известных интеллектуалов исламского средневековья – учёным и философом Йа‘қубом ибн Исхāком ал-Киндй, является небольшой трактат (*risāla* ‘послание’) «Мечи и их разновидности» (*ас-Суййūф ва ’аджнāсу-хā*), составленный по заказу халифа ал-Му‘та‘сим би-ллāха (833–842). Несмотря на то что этот трактат сохранился в трёх рукописных списках, два из которых (лейденский и стамбульский) известны европейским востоковедам уже давно, его содержание было недоступно широкому кругу специалистов, поскольку памятник не был должным образом опубликован. К настоящему времени ситуация изменилась: появились критические издания – египетское ‘Абд ар-Рахмāна Закй [ал-Киндй, Закй 2001] и английское Роберта Хойланда и Брайана Гилмора [Hoyland, Gilmour 2006]. Последнее сопровождается английским переводом и в высшей степени содержательным комментарием. Эти обстоятельства позволяют подойти к интересующим нас сведениям о рӯсских (и, шире, европейских, *афранджийа* или *фаранджййа*) мечах, так сказать, «во всеоружии» необходимых филологических сопоставлений.

Дальнейшее изложение строится следующим образом. В первом параграфе анализируются сведения о рӯсских мечах из сочинений Ибн Хурдāдбиха, Ибн Рустаха, Ибн Фадлāна и ал-Муқаддасй (мне хотелось бы обратить внимание на то, что эти эксцерпты представляют самостоятельный интерес). Второй параграф посвящён сочинению ал-Киндй. В третьем приводятся сведения о мечах рӯсов, славян и византийцев (*рӯмов*) из главы о железе в «Минералогии» Абū-р-Райхāна ал-Бйрўнй (973–1048). В заключении будут кратко подведены итоги проведённых сопоставлений.

§ 1. Мечи рӯсов в памятниках арабской литературы второй половины IX – первой половины X в.

1.1. Свидетельство Ибн Хурдāдбиха о рӯсских купцах является одним из самых ранних упоминаний об этом обществе в памятниках арабской литературы, дошедших до нас. Оно выглядит следующим образом (сводный текст даётся по изданиям Мишеля де Гье и Тадеуша Левицкого [ŽA, I. S. 76], выбор чтений здесь особо не комментируется):

فأما مسلك تجار الروس، وهم جنس من الصقالبة، فإنهم يحملون جلود الخنزير وجلود الثعالب السود والسيوف من أقصى صقلية إلى البحر الرومي، فيعشرهم صاحب الروم. وإن شاءوا، ساروا في تنيس نحر الصقالبة، مروا بمخملخ مدينة الخنزير، فيعشرهم صاحبها. ثم يصيرون إلى بحر جرجان، فيخرجون في أي سواحله أحبوا. وقطر هذا البحر خمس مائة فرسخ. وربما حملوا تجارتهم من جرجان على الإبل إلى بغداد، وترجم عنهم الخدم الصقالبة، ويدعون أنهم نصارى، فيؤدون الجزية.

«Что касается пути купцов [из народа] рӯсов, [который является] одной из разновидностей славян, то они привозят заячьи меха, меха черных лисиц и мечи из самой отдалённой [страны] славян к Румийскому морю, [где] государь [страны/народа] рӯмов берёт с них десятину.

Если они пожелают, [то] могут поехать по Танайсу – реке, [протекающей через страну] славян, и проехать Хаммалх³ – укрепленный город [страны/народа] хазар, [где] государь [этого города] берёт с них десятину. Затем они приезжают в Джурджанское море и высаживаются на том [из] его берегов, [где] им понравится. (Береговая линия этого моря [имеет протяжённость] пятьсот фарсахов.)

Иногда они могут доставлять свои товары из Джурджана на верблюдах в Багдад. Их [устную речь] переводят [имеющиеся в Багдаде] слуги-славяне.

[Рӯсы] претендуют [на то, чтобы считаться] христианами и [поэтому] выплачивают *джизью*».

В сообщении Ибн Хурдāдбиха рӯсы выступают в качестве мирных торговцев мехами (указываются некоторые их виды) и мечами (но без уточнений, какими именно).

1.2. Свидетельства анонимного путешественника-купца IX в. (или несколько более позднего времени), сохранённые Ибн Рустахом, представляют собой подробный комплект маршрутных схем и этнографических очерков о народах и государствах Восточной Европы [см. хорошее введение в проблему: Göckenjan, Zimonyi 2001]. О народе рӯсов (*ap-pūsiya*) анонимный автор сообщает среди прочего следующее:

وهم يغزون الصقالبة، يركبون السفن حتى يخرجوا إليهم، ويسبهم ويخرجوهم إلى خزران وبلكار يبيعونهم منهم. وليس لهم مزارع، إنما يأكلون

مما يحتملون من أرض الصقالبة. وإذا ولد لرجل منهم مولود، قدّم إلى المولود سيفاً مسلولاً، فألقاه بين يديه وقال له: «لا أورثك مالاً، وليس لك إلاّ ما تكسبه لنفسك بسيفك هذا». وليس لهم عقار ولاقرى ولا مزارع، إنّما حرفتهم التجارة في السمّور والسنجاب وغير ذلك من الوبر، فيبيعونه من مبتاعهم. ويأخذون بالأثمان الصامت من المال، فيشدّونه في أحقائهم. ولهم نظافة في لباسهم، ويتسوّر الرجل منهم بأسورة الذهب. ويحسنون إلى رقيقهم. ويتنوّقون في ثيابهم لأنّهم يتعاطون التجارة. ولهم مدائن كثيرة، ويوسعون على أنفسهم. <...> ولهم السيوف السليمانية. <...> ومع كل واحد منهم سيفه لقلّة أمانتهم <...>

«[Рўсы] совершают военные походы [против] славян. Они путешествуют [на] кораблях, до тех пор пока им не [захочется] взять в плен [каких-нибудь славян]. Они выходят на берег, [угоняют пленных] в Хазаран и Булгар и [там многих из них] продают. У них нет пахотных земель, они питаются только тем, что привозят из земли славян.

Когда у какого-нибудь мужчины-рўса рождается сын, он подходит к новорожденному с **обнажённным мечом**, кладёт его [младенцу] на руки и говорит: „Я не оставляю тебе в наследство денег, у тебя будет только то, что ты сам добудешь **этим своим мечом**“.

У рўсов нет постоянного имущества, деревень и пахотных земель. Поистине, единственным их занятием является торговля соболем, белкой и прочим подобным [пушным] мехом, который они продают всем желающим. Вырученные монеты они крепко держат в своих поясах.

Они любят красивую одежду. Некоторые их мужчины носят на руках золотые обручи. Они берегут своих рабов и следят за своей одеждой, поскольку занимаются торговлей.

У них много укреплённых городков, в которых они размещаются [для временного проживания]. <...>

Они [пользуются] **сулайманийскими мечами**. <...> У каждого из них [с собой есть] **меч**, поскольку они не доверяют [друг другу]».

Из этого сообщения следует, что рўсы не только купцы мехом, но и воинственные работорговцы. Как видно из обряда «мечевания новорожденных», меч оказывается символом и важнейшим инструментом жизнеобеспечения и, согласно процитированному ритуальному тексту, является единственным видом имущества, передаваемым по наследству. Однако

современному читателю совершенно не ясно, что такое *сулайманийские мечи*: ясно лишь, что этот вид мечей был достаточно известен в Халифате IX–X вв.

1.3. Немного более развёрнутый, хотя по-прежнему краткий пассаж о мечах рӯсов даёт Ибн Фадлāн, своими глазами видевший рӯсов на булгарском торжище на Волге осенью 922 г.:

ومع كل واحد منهم فأس وسيف وسكين لا يفارقه جميع ما ذكرنا.
وسيوفهم صفائح مشطبة أفرنجية.

«У каждого рӯса [при себе имеются] **топор, меч и нож**, они не расстаются со всем упомянутым. Их мечи широкие (*сафā'иx*), снабжённые долом (*мушаṭṭаб*), **франкские** (*афранджийа*)».

Здесь мы сталкиваемся с конкретной спецификацией, хотя и осложнённой проблемами понимания терминов *долный* (здесь: частное значение прилагательного *мушаṭṭаб*, общей семантикой корня связанного с понятиями 'борозда, черта, линия') и *франкский*, за которым должен скрываться особый тип мечей, знакомый арабам в обыденной речи.

1.4. У ал-Муқаддасй [BGA, III. P. 324, 325] в перечне товаров, привозимых из регионов Средней Азии, читаем:

فأما تجارات، فترتفع <...> من خوارزم: السمور والسنجاب وقاقون وفنك ودله الثعالب وخزبوست وخركوش ملون ويزبوست والشمع والنشاب والتوز والقلائس وغرا السمك وأسنان السمك وخزميان وكهروا والكيمنت والعلسل والبندق وأبؤز والسيوف والدروع الخلنج والرقيق الصقالبة والأغنام والبقر، كل هذا من بلغار.

«Что касается товаров, то привозят [следующее]: <...> из Хорезма: [мех] соболя, белки, куницы, фенека, мех лисицы, бобровые шкурки, заячьи шкурки разных цветов, козьи шкуры, воск, стрелы, [древесный] луб, высокие [войлочные] шапки, рыбий клей, рыбью кость, бобровую струю, янтарь, [меха/ткани типа] *кимухт*, мёд, лесные орехи, соколов, **мечи и [прочее] оружие**, древесину берёзы, славянских рабов, овец и крупный рогатый скот. Всё это [привозят] из Булғара».

Ряд элементов из этого списка документирует посредническую роль Волжской Булгарии в торговле между рӯсами и Средней Азией: это меха, рабы, янтарь и предметы вооружения, в том числе мечи.

1.5. Итак, требуется понять, что же такое «сулаймāнийские» и «франкские» мечи рӯсов, которые среди них высоко ценятся, которыми они ежедневно пользуются и которыми они торгуют с Багдадом, Булгāром и Хорезмом. Данные ал-Киндй позволяют убедительно ответить на эти вопросы.

§ 2. Сведения из книги «Мечи и их разновидности» ал-Киндй

2.1. Структура трактата ал-Киндй может быть описана посредством следующего оглавления-классификатора:

I. Преамбула.

II. Общий раздел:

- Ж. Две разновидности железа: (Ж.1) рудное и (Ж.2) нерудное (сталь, *фӯлāз*).
- Ж.1. Две разновидности рудного железа: (Ж.1.1) *шāбурқāн* и (Ж.1.2) *нармāхан*.
- М.1. Три разновидности мечей из рудного железа: (М.1.1) мечи из *шāбурқāна*, (М.1.2) мечи из *нармāхана* и (М.1.3) пакетированные мечи.
- Ж.2. Три разновидности стали (*фӯлāз*): (Ж.2.1) благородная сталь, (Ж.2.2) обычная сталь и (Ж.2.3) особая сталь.
- М.2. Три разновидности мечей из стали: (М.2.1) благородные мечи, (М.2.2) обычные мечи и (М.2.3) особые мечи.
- М.2.1.а. Три разновидности благородных мечей: (М.2.1.1) йамāнийские мечи, (М.2.1.2) қала'ийские мечи и (М.2.1.3) индийские мечи (*фāқирь*).
- М.2.3. Две разновидности особых мечей: (М.2.3.1) импортные мечи (импортные салмāнийские и импортные сарандйбские) и (М.2.3.2) местные мечи.
- М.2.3.2. Пять разновидностей особых местных мечей: (М.2.3.2.1) хурасāнские мечи, (М.2.3.2.2) басрийские мечи, (М.2.3.2.3) дамасские мечи, (М.2.3.2.4) египетские мечи и (М.2.3.2.4) кӯфийские мечи.
- М.2.2. Три разновидности обычных мечей: (М.2.2.1) обычные салмāнийские мечи, (М.2.2.2) обычные сарандйбские мечи и (М.2.2.3) обычные белые мечи.
- М.2.2.1. Четыре разновидности обычных салмāнийских мечей: (М.2.2.1.1) *баханг*, (М.2.2.1.2) *расус*, (М.2.2.1.3) обычные салмāнийские малые и (М.2.2.1.4) собственно обычные салмāнийские.
- М.2.2.2. Четыре разновидности обычных сарандйбских мечей: (М.2.2.2.1) обычные сарандйбские собственно сарандйбского производства, (М.2.2.2.2) обычные сарандйбские хурасāнского производства, (М.2.2.2.3) обычные сарандйбские мансӯрийского производства, (М.2.2.2.4) обычные

сарандйбские фāрсийского производства, также называемые имперскими.

М.2.2.2.4. Две разновидности обычных сарандйбских мечей фāрсийского производства (имперских): (М.2.2.2.4.1) те, что несут на себе растительные и животные орнаменты и (М.2.2.2.4.2) простые.

М.2.2.3. Две разновидности обычных белых мечей: (М.2.2.3.1) обычные белые мечи кўфийского производства (они же зайдийские) и (М.2.2.3.2) обычные белые мечи фāрсийского производства.

М.1.1. Недостатки мечей из шāбурқāна (твёрдого/мужского железа).

М.1.2.а. Мечи из нармāхана (мягкого/женского железа), которыми пользуются византийцы и хариджиты.

М.1.3. Две разновидности пакетированных мечей (из шāбурқāна и нармāхана): (М.1.3.1) франкские мечи (*ал-фаранджййа*) и (М.1.3.2) сулаймāнийские мечи.

М.2.1.б. Достоинства и морфологические параметры благородных мечей.

III. Раздел, содержащий более подробные описания основных разновидностей мечей.

М.2.1.1. О благородных йамāнийских мечах и разновидностях, близких к ним.

М.2.1.2. О благородных қала‘ийских мечах.

М.2.1.3. О благородных индийских мечах.

М.2.2.1. Об обычных салмāнийских мечах.

М.2.2.2. Об обычных сарандйбских мечах.

М.2.2.3. Об обычных белых мечах.

М.1.3.1. О франкских мечах.

М.1.3.2. О сулаймāнийских мечах.

М.2.3.2. Об особых местных мечах.

М.1.2.б. О мечах из нармāхана, которыми пользуются хариджиты, византийцы, а также индийцы.

IV. Заключительная фраза, обращённая к заказчику трактата («Таковы [сведения], которые ты повелел собрать [воедино]. Аллāх знает лучше»).

Итак, интересующие нас *сулаймāнийские* и *франкские* мечи рўсов, производившиеся из пакетированного железа, занимали присущее им место в классификации мечей арабского мира.

2.2. Ниже публикуются эксцерпты из сочинения ал-Киндй. Опущены фрагменты, избыточные для нашей темы, хотя и представляющие огромный интерес.

Текст следует редакции Р. Хойланда, но опущен составленный им критический аппарат.

Заголовок сочинения – более позднего происхождения.

Разделы текста маркированы индексами в соответствии с приведённым выше классификатором.

رسالة يعقوب بن إسحاق الكندي إلى بعض الخلفاء في جواهر السيوف. أمر مولانا الإمام أن أرسم أوصاف السيوف بقول يعم أجناسها. وقد رسمت أطال الله بقاءك في كتابي هذا جميع ما سألت عنه من أمرها مع الفراسات الكاشفة عن أسرارها والمخرجة في علم وأجناسها والقواطع والكل منها بقدر ما بلغه علمي وأحاط به فكري وبالله التوفيق.

اعلم أن الحديد الذي تطبع منه السيوف ينقسم قسمين أوليين: إلى المعدني وإلى الذي ليس بمعدني. والمعدني ينقسم قسمين: إلى الشارقي، وهو المذكور الصلب القابل للسقي بطباعه، وإلى الزماني، وهو المؤنث الرخو الذي ليس بقابل للسقي بطباعه.

وقد يطبع في كل واحد من هذا الحديد مفرداً ومنهما معا مركبين. فجميع أنواع السيوف المعدنيّة ثلاثة: الشارقيّة، والزمانيّة، والمركبة منهما. وسنحدها نوعاً نوعاً، ونأتي على جميع ما يلزم الحاجة إليه من وصفها في موضع ذلك، إن شاء الله.

فأمّا الحديد الذي ليس بمعدني، فهو الفولاذ، ومعناه المصفي. ويصنع من المعدني بأن يلقى عليه في السبك شيء يصفيه، يشدّ رخاوته، حتى يصير متيناً لدناً، يقبل السقي، ويظهر فيه فرنده.

وهذا الفولاذ ينقسم إلى ثلاثة أقسام: إلى العتيق، والمحدث، وإلى لا عتيق ولا محدث. وقد تطبع من هذه جميعاً السيوف.

فأنواع السيوف الفولاذيّة ثلاثة: عتيق، ومحدث، ولا عتيق ولا محدث.

⟨...⟩

و⟨السيوف⟩ العتيق ينقسم إلى ثلاثة أقسام: أولها وأجودها اليماني، ثمّ ثانيها القلعي، ثمّ ثالثها الهندي، وهو المسمى الفاقرون.

«Послание Йа‘қўба ибн Исҳақа ал-Киндӣ, [преподнесённое] одному из халифов, [в котором говорится] о типах мечей.

I. Наш господин имам (*маулā-nā ал-’имām*) повелел мне собрать [данные] о характеристиках мечей, которые были бы применимы [для описания] всех их типов. Поэтому я собрал для тебя, да продлит Аллāх твою жизнь, в этом моём послании [все] понятия, которые раскрывают секреты [мечей] и позволяют познакомиться с их типами, будь они острые или тупые, в той степени, в которой это доступно [исходя из] моих познаний и [может] быть усвоено [посредством] моего разума.

Ж. Да будет тебе известно, что железо (*ал-ҳадӣд*), из которого выковываются (*тутба’*) мечи, [делится] на два класса: рудное (*ма’данӣ*) и нерудное (*лайса би-ма’данӣ*).

Ж.1. Рудное само по себе [делится] на два класса: *шāбурқāн* – мужское, твёрдое и способное закаляться (*сақӣ*) при проковке, и *нармāхан* – женское, мягкое и неспособное закаляться при проковке.

М.1. Мечи выковываются из любого [из этих] двух видов, а также из обоих видов одновременно. Таким образом, существуют три вида мечей из рудного железа: сделанные из *шāбурқāна*, сделанные из *нармāхана* и составные (*мураккаба*). Мы определим каждый [из этих] видов последовательно и упомянем всё необходимое для их описания в своём месте, если будет на то воля Аллāха.

Ж.2. Что [касается] нерудного железа, то это сталь (*фўлāз*), что значит [по-персидски] ‘очищенная’ (*мусаффā*). Она изготавливается вручную (*йусна’*) из рудного железа посредством добавления к нему при плавке того, что очищает его и усиливает его мягкость, чтобы оно стало [одновременно] упругим и гибким, способным закаляться и чтобы на нём появились разводы (*фиринд*)⁴.

Этот *фўлāз* бывает трёх видов: благородный (*ал-’атӣқ* ‘древний’), обычный (*ал-муҳдас* ‘традиционный’) и особый (*лā ’атӣқ ва-лā муҳдас* ‘не древний и не традиционный’).

М.2. Мечи могут выковываться из любого из этих видов. Таким образом, [существует] три вида стальных мечей: благородные (*’атӣқ*), обычные (*муҳдас*) и особые (*лā ’атӣқ ва-лā муҳдас*).

<...>

М.2.1.а. Благородные мечи делятся на три класса (*’ақсам*): первый и самый превосходный из них – это йамāнийские мечи (*ал-йамāнийя*), на втором месте – қала’ийские мечи (*ал-қала’ийя*), на третьем месте – индийские мечи (*ал-хиндийя*), которые также называются *фāқирами* (*ал-фāқирўн*).

<...>

وقد تطبع من الزماهن السيوف يتخذها الروم والشرارة.
وأما المركبة من شابران، ونرماهن، فتقسم قسمين: منها الفرنجية ومنها
السليمانية.

⟨...⟩

⟨والسيوف⟩ الفرنجية عراض الأسافل، دقاق الرؤوس في قد اليمانية العتق
بشطبة واحدة عريضة في وسطها كالنهر الظاهر. وجوهرها شبيه بصنعة غريب
الثياب الطبري وتركيب جلق الدرع أبيض الوشي أحمر الأرض بعد الطرح
لا يظهر منها شيء. وفي صدورها أهلة محشوة بشبة أو بذهب أو صليب محشو
كذلك بشبة أو ذهب. ومنها ما في أحد تركيبه ثقب قد عمل فيه مسمار
ذهب أو شبة. وربما كان ذلك المسمار في اليمانية العدلي مسماراً أيضاً
بالذهب في تركيبه أو طرفه. وله حدة تشبه الداكتين مما يلي الشطبة لا يخرج
فيه فرند. والشطبة مقصرة عن طرف الذباب بقدر ثلاث أصابع وأقل. وله
شبيه. بالثقب في تلك الثلاث أصابع وفي تلك الثلاث أصابع لا يظهر لها
فرند وهي أحرط رؤوساً من اليمانية.

فأما ⟨السيوف⟩ السليمانية فإن حديدها على مثال حديد الفرنجي إلا أنه
أصفر وشياً وأجلى وأغرب صنعة. وأول السيف وآخره مستويان ليس
بمخروط. فإن دق الرأس عن الأسفل فقليل ما. وليس فيه تمثال ولا
صليب. وسيلاناتها تشبه سيلانات اليمانية. وكذلك سيلانات الفرنجية
⟨إلا أن الفرنجية⟩ أوفر سيلانات وجميع معانيها سواء. ⟨...⟩

فأما سيوف الروم والشرارة، فسيوف سواذج دقاق طوال مضطربة القدوق. إذا
نظرت إلى السيوف، نظرت إلى مواضع داخله ومواضع خارجه. وهي تسمى
بالفارسية «كهر بلام».

М.1.2.а. Из мягкого железа куются мечи, которые приняты [на вооружение] у византийцев (*ар-рӯм*) и хариджитов (*аи-шурāt*).

М.1.3. Что касается [мечей], собранных из мягкого и твёрдого железа, то они делятся на два класса: франкские (*ал-фаранджййа*) и сулаймāнийские (*ас-сулаймāниййа*).

⟨...⟩

М.1.3.1. Франкские мечи (*ас-суйӯф ал-фаранджййа*) имеют широкие клинки и превосходно сделанные навершия. Они имеют форму благородных йамāнийских мечей с широким долом посередине, подобным чистой реке. Их узор напоминает облик иностранной табаристāнской ткани и построен как [переплетение] колец кольчуги. Их узор белый, фон красный после заточки, до заточки же ничего не видно. На их передних частях полумесяцы, заполненные жёлтой медью или золотом, или кресты, таким же образом заполненные жёлтой медью или золотом. Среди них попадаются такие, которые имеют насечку в каком-то месте [клинки], в которую вставлен гвоздь из золота или жёлтой меди. Иногда самые лучшие йамāнийские мечи также инкрустированы золотом по клинку или острию. Они имеют рёбра жёсткости (?), напоминающие [таковые у мечей типа] *дāsакт*, вблизи дола, где нет разводов. Дол заканчивается около острия, [на расстоянии] трёх пальцев от него, и на этом участке также нет разводов. Навершия этих мечей более узкие, чем навершия йамāнийских.

М.1.3.2. Что касается сулаймāнийских мечей, то их железо подобно железу франкских мечей, с тем исключением, что их разводы жёлтого цвета, более светлые. Они импортные. Верхняя и нижняя части клинка простые, без сужений. Если навершие имеет хорошо сделанное основание, на нём имеются лёгкие разводы. На этих мечах нет изображений или крестов. Характер их звона напоминает таковой йамāнийских мечей. Встречаются мечи такого звона, что он даже богаче обычного, но по остальным своим качествам они такие же.

⟨...⟩

М.1.2.б. ⟨...⟩ Что касается мечей византийцев и хариджитов, это простые, тонкие и длинные мечи [слегка] изогнутой формы. Если видишь эти мечи, видишь их сильные и слабые стороны (внутренние и внешние места). По-персидски они называются „*сухар балām*“».

2.3. Итак, сопоставление данных ал-Киндī с «глухими» случаями словоупотребления более поздних авторов IX–X вв., позволяет установить, что рўсы Ибн Хурдādбиха, Ибн Рустаха и Ибн Фадлāна пользуются и торгуют мечами, сделанными из мужского и женского железа в технике пакетирования и относящимися к двум близким импортным разновидностям, франкской и сулаймāнийской, хорошо известным в Халифате. Приведённые ал-Киндī их характеристики хорошо коррелируют с тем, что известно (по археологическим данным) о каролингских мечах скандинавов Северной и рўсов Восточной Европы.

§ 3. Сведения из «Минералогии» ал-Бīрўнī

3.1. В главе о железе «Минералогии» ал-Бīрўнī мы находим следующие сведения (см. [Беленицкий 1950; ал-Бируни 2011. С. 279–291]):

والحديد، معدنه ينقسم إلى صنفين: أحدهما لين، يسمى الزماهن ويلقب بالأنوثة، والآخر صلب، يسمى الشابرقان ويلقب بالذكورة لصرامته. وهو يقبل السقي مع تأبئة لقليل انثناء. <...>
ومن الشابرقان سيوف الروم والروس والصقالبة. <...>
وكان الروس يعملون سيوفهم من الشابرقان والشطب في وسطها من الزماهن لتكون اثبت على الضرب وأبعد عن الكسر إذ الفولاذ لا يقاوم برد شتواتهم وينكسر في الضربة.

«[Что касается] железа, то [как] минерал оно бывает двух видов: один из них – мягкое [железо], именуемое *ан-нармāхан* и называемое женским, второй [вид] – твёрдое [железо], именуемое *аш-шāбурқāн* и называемое мужским из-за его твёрдости. Оно поддаётся закалке (*ас-сақī*) и не поддаётся ни малейшему гнибанию <...>.

Из шāбурқāна [сделаны] мечи византийцев (*ар-рўм*), рўсов и славян.

Рўсы изготавливали свои мечи из [железа] шāбурқāна, а доли в средней их части – из нармāхана, чтобы придать им прочность при ударах и предотвратить их поломку, так как *фўлāз* не переносит холода их зим и ломается при ударе».

Итак, ал-Бīрўнī сообщает нам тот же самый факт: что мечи рўсов изготовлены из пакетного железа. По археологическим данным, лучше всего обобщённым А. К. Антейном [Антейн 1973], а в наше время –

А. Н. Кирпичниковым [Кирпичников 1966; 2009], именно такие изделия были характерны для стран Балтийского региона эпохи викингов, откуда они и поступали на товарные рынки Халифата. См. далее работы по этой проблеме на археологических материалах Восточной Европы, которые проводит С. Ю. Каинов [Каинов 2012; Каинов 2014]⁵.

Заключение

Введение в научный оборот малоизвестных данных сочинения ал-Киндī позволяет значительно уточнить понимание кратких упоминаний о мечах рӯсов в памятниках арабской литературы классического периода. Сулаймāнийских и франкские мечи, по этим данным, – высококачественные мечи (они постоянно сравниваются с благородными мечами эталонного качества – йамāнийскими), изготовленные в технике пакета из мягкого и твёрдого железа, обладающие узорчатой (булатной, дамаскированной) поверхностью, инкрустированной вставками жёлтого металла.

Примечания

1. *Kitāb al-ʿaḡlāq an-naḡīsa*; слово ʿилқ (мн. ч. ʿаḡлāқ), буквально означающее ‘драгоценная подвеска’ (на шейной нитке или в составе ожерелья), употреблено здесь метафорически: первоначальная композиция этого семитомного сочинения (от которого сохранился всего лишь один том) задумана как последовательность «драгоценных подвесок-сообщений», нанизанных на «нить повествования». Подобные «технологические» метафоры, строящиеся на сравнении труда литератора (в самом широком смысле, включая поэтов, сказителей и компиляторов) с ремеслом ювелира, кузнеца, лесоруба, каменщика, ткача, плетельщика и т. п., были широко распространены в архаических и средневековых культурах.

2. *Аҳсан ат-тақāсīm фī маʿрифат ал-ʿақāлīm*; слово *тақāсīm* (мн. ч. *тақāсīm*), буквально означающее ‘разделение’, является калькой с греч. ἀνάλλοις и строго соответствует этому последнему в метаязыке арабской рационалистической науки; композит *маʿрифат ал-ʿақāлīm* буквально означает ‘знание о климатах’ (регионах мира).

3. Читаю в соответствии с предполагаемым хазарским этимоном **χammaliy* ‘город на большой реке’.

4. Араб. *фиринд* (из перс. *firind* < согд. *pring* ‘узор шёлковой ткани’ [Беленицкий, Бентович, Лившиц 1963. С. 117–119]) обозначает то, что называется *дамасским*, или *булатным*, узором. Его сравнивают с узорами на дорогих тканях. См. [Виноградов 1928].

5. О типологии и технологии изготовления мечей и культурных аспектах их использования существует обширная литература. Хорошим введением могут служить книги [Ляйбле 2008; Górgewicz 2015]. Благодарю Н. А. Плавинского за консультацию.

Литература

Антейн 1973

Антейн А. К. Дамасская сталь в странах бассейна Балтийского моря. Рига, 1973.

Беленицкий 1950

Беленицкий А. М. Глава «О железе» минералогического трактата Бируни // Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры. М. ; Л., 1950. [Вып.] 33. С. 139–144.

Беленицкий, Бентович, Лившиц 1963

Беленицкий А. М., Бентович И. Б., Лившиц В. А. Камчатные ткани с горы Муг // Советская этнография. 1963. № 4, июль–август. С. 108–119.

ал-Бируни 2011

ал-Бируни. Собрание сведений для познания драгоценностей (Минералогия) / пер. А. М. Беленицкого. СПб., 2011.

Виноградов 1928

Виноградов А. П. Мягкий булат и происхождение булатного узора // Наукові записки науково-дослідчої катедри металургії та механо-термічного обробітку металів. Дніпропетровськ, 1928. С. 115–213.

Каинов 2014

Каинов С. Ю. Начальные этапы формирования древнерусского комплекса боевых средств // Воинские традиции в археологическом контексте: от позднего латена до позднего средневековья. Тула, 2014. С. 97–101.

Кирпичников 1966

Кирпичников А. Н. Древнерусское оружие. М. ; Л., 1966. Вып. 1 : Мечи и сабли IX–XIII вв. (Археология СССР : Свод археологических источников. [Вып.] Е1–36).

Кирпичников 2009

Кирпичников А. Н. Каролингские мечи на «Восточном пути» // Сложение русской государственности в контексте раннесредневековой истории Старого Света. СПб., 2009. (Труды Государственного Эрмитажа. [Т.] XLIX). С. 173–178.

ал-Киндй, Закй 2001

ас-Суйуф ва-аджнāсу-хā ли-л-Киндй / Тахқйқ ад-дуктур ʿАбд ар-Рахмāн Закй; ат-табʿа ал-ула. [ал-Қахира], 1421 х. / 2001 м. (Расʿил нāдира.) (*На араб. яз.*)

Лайбле 2008

Лайбле Т. Меч : Большая иллюстрированная энциклопедия / пер. с нем. С. Липатова. М., 2008.

BGA, III

Bibliotheca geographorum arabicorum / Ed. M. J. de Goeje ; editio secunda. Lugduni Batavorum, 1906. Pars tertia : Descriptio imperii moslemici auctore Al-Moqaddasi.

Göckenjan, Zimonyi 2001

Göckenjan H., Zimonyi I. Orientalische Berichte über die Völker Osteuropas und Zentralasiens im Mittelalter : Die Ğayhānī-Tradition (Ibn Rusta, Gardīzī, Ḥudūd al-ʿĀlam, al-Bakrī und al-Marwazī). Wiesbaden, 2001. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica ; Bd. 54).

Górewicz 2015

Górewicz I. D. Miecze Europy. Warszawa ; Szczecin, 2015.

Hoyland, Gilmour 2006

Hoyland R. G., Gilmour B. Medieval Islamic swords and swordmaking : Kindi's treatise "On swords and their kinds": edition, translation, and commentary. [Cambridge, UK; Oxford, UK; Warminster, Wiltshire, UK], 2006.

Kainov 2012

Kainov S. Yu. Swords from Gnėzdovo // Acta Militaria Mediaevalia. 2012. T. VIII. P. 7–68.

ŻA, I

Źródła arabskie do dziejów Słowiańszczyzny / wydał i opracował T. Lewicki. Wrocław ; Kraków, 1956. T. 1.

Редактор *А. А. Золотова*
Верстка: *В. В. Крайнева*

Подписано в печать 1.06.2016
Заказ 38. Тираж 120 экз.

Отпечатано в Государственном Эрмитаже
190000, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 34